Приложение 5

к Положению о Двенадцатом

Санкт-Петербургском конкурсе

молодых переводчиков *«Sensum de sensu»*

**Конкурсное задание**

# **Двенадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков**

**SENSUM DE SENSU**

**2012**

**Раздел «Польский язык»**

**Номинация I. Художественный перевод с польского языка на русский язык (поэзия).**

**Для участия в конкурсе требуется выполнить два задания.**

**Задание 1: Перевести на русский язык стихотворение Рышарда Улицкого «Jestem jabłkiem na twoim drzewie».**

**Задание 2: Перевести на русский язык oдну из песен Рышарда Улицкого, например, «Miałem sen…».**

|  |  |
| --- | --- |
| **Jestem jabłkiem na twoim drzewie**  Newtonie wszechczasu i wszechrzeczy! Jestem jabłkiem na twoim drzewie i wiem, żepadnę ofiarą prawa ciążenia. Znane są wprawdzie przypadki jego nieskuteczności, ale dotyczą mumii owoców które przetrwały wichry jesieni i zamróz zimowej bielizny. Wszystko niezmiennie się kręci wokół jabłka i jabłoni. Biblijny sad rośnie, a my jesteśmy owocami na jego konarach. Od tysięcy lat ogród obrasta metaforami natchnionych poetów walczących z egzegetami o wyłączność opisu. Nie trzeba być ekspertem od prawa autorskiego, by wiedzieć, że copy right masz tylko ty Newtonie wszechczasu i wszechrzeczy! | **Miałem sen…**  Miałem sen piękny sen, śnił mi się rodzinny dom Ciepły piec duży stół i pachnący na nim chleb Miałem sen piękny sen, a w nim mamo Twoje ręce Kroją chleb dają znak, żebym wrócił jak najprędzej  A ja tam mamo tam, gdzie już bliżej niźli dalej Zanim sen minie ten, jeszcze mamo mleka nalej Jeszcze raz przytul mnie i serdeczna daj przestrogę Zanim dzień spłoszy sen, pójdę mamo w dalszą drogę  Łage czygi czygi czygi  Śniłem sen piękny sen, miałem w nim tak mało lat Barwny sen dobry sen, a w nim mój dziecięcy świat Stary dom w sadzie stał, dach się tulił do jabłoni Byłaś Ty mamo tam i pytałaś synu dokąd gonisz  A ja tam mamo tam  Мелодия: <http://youtu.be/WOfaEe3E2xE> |



**Рышард Улицкий –**р. в 1943 r. В Лодзи, живет в Кошалине. Поэт, прозаик, журналист, автор более 800 текстов песен, в том числе всем известных «Разноцветных ярмарок». Автор нескольких поэтических сборников: «Moje miasto», «I ciągle jeszcze idę», "Album zwierzyny dzikiej, domowej i łonowej», «Wierszopienie» и др. Его песни неоднократно побеждали на Фестивалях в Сопоте, Ополе и Колобжеге. Улицкий написал также много песен для цыганских ансамблей, за что в 2004 г. на Фестивале польских цыган в Чехочинке получил звание Почетного цыганского старосты.